

## **Sentidos em movimento: análise discursiva do processo tradutório do conto The Black Cat**

João Pedro Schwingel Carada<sup>1</sup>, Gláucia da Silva Henge<sup>1\*</sup>  
\*Orientadora

<sup>1</sup>Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -  
*Campus Canoas. Canoas, RS*

O projeto Processo Tradutório do Literário: análise discursiva das relações de sentido na tradução surge da necessidade do estudo do processo de formação do sentido na tradução e as relações autor-tradutor na constituição dos textos traduzidos. Desse modo, procura-se pensar sobre o sentido não somente como uma equivalência de palavras, mas como um processo linguístico-histórico em que tanto o autor, quanto o tradutor e o texto o perpassam. Isto permite pensar sobre a tradução não como certa ou errada mas, sim, sempre relacionada às suas Condições de Produção (CPs). O objetivo deste trabalho é fazer uma reflexão pertinente e um exercício analítico sobre esse processo. A fundamentação teórica é a Análise do Discurso (AD) de linha francesa, que foi o foco da primeira fase do projeto, em que o bolsista, com auxílio da orientadora, construiu o conhecimento sobre os conceitos dessa linha de estudos. Em seguida, para a realização do primeiro exercício analítico, selecionou-se um texto - The Black Cat, de Edgar Allan Poe - e três de suas traduções para o português brasileiro de diferentes épocas, das quais foram recortadas duas sequências discursivas (SD). Após, fez-se um levantamento de dados sócio-históricos do autor e dos tradutores - utilizado para construção das CPs -, resultando no debate dos possíveis sentidos formados em cada texto traduzido (TT). Essa primeira análise resultou no artigo 'Análise Discursiva do conto The Black Cat de Edgar Allan Poe'. Como planos futuros, o projeto irá realizar a análise do livro Alice's Adventures in Wonderland, de Lewis Carroll. Este trabalho mostra-se produtivo pois, além de suas contribuições para uma área ainda pouco estudada, evidencia que qualquer discurso, seja ele literário ou não literário, estará sempre determinado ideologicamente, e o entendimento - formação dos sentidos - é sempre dependente das CPs de cada sujeito envolvido, principalmente no que tange à tradução. Assim, pode-se afirmar que o sentido não existe por si só, sendo construído somente no processo de passagem de uma língua para outra.

**Palavras-chave:** Tradução. Discurso Literário. Sentido.